



GUÍA DOCENTE

ENSEÑANZA DE LA CORRECCIÓN FONÉTICA Y DEL LÉXICO EN CATALÁN

Coordinación: CARRERA BAIGET, AITOR

Año académico 2023-24

Información general de la asignatura

Denominación	ENSEÑANZA DE LA CORRECCIÓN FONÉTICA Y DEL LÉXICO EN CATALÁN			
Código	14122			
Semestre de impartición	1R Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
Carácter	Grado/Máster	Curso	Carácter	Modalidad
	Máster Universitario en Enseñanza de Español/Catalán para Inmigrantes	1	OPTATIVA	Semipresencial / Virtual
Número de créditos de la asignatura (ECTS)	6			
Tipo de actividad, créditos y grupos	Tipo de actividad	PRAULA	TEORIA	
	Número de créditos	3	3	
	Número de grupos	1	1	
Coordinación	CARREERA BAIGET, AITOR			
Departamento/s	FILOLOGÍA Y COMUNICACIÓN			
Información importante sobre tratamiento de datos	Consulte este enlace para obtener más información.			
Idioma/es de impartición	Catalán			

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica\profesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
CARRERA BAIGET, AITOR	aitor.carrera@udl.cat	6	

Información complementaria de la asignatura

En esta materia se estudiarán las diferentes estrategias para facilitar el aprendizaje de la ortología y del caudal léxico y fraseológico de la lengua catalana en los diferentes niveles del marco de referencia, basándose en las actuales teorías de enseñanza/aprendizaje de segundas lenguas.

Objetivos académicos de la asignatura

- Iniciar al estudiante en el conocimiento de la fonética y del léxico de una segunda lengua como campo de estudio y como espacio de práctica docente.
- Estudiar los hechos lingüísticos potencialmente problemáticos para la adquisición de la fonética y del léxico de la lengua catalana en base a las diferencias tipológicas y de inventario de las variedades lingüísticas que sirven como punto de partida.
- Desarrollar técnicas encaminadas a resolver hipotéticas situaciones lingüísticamente conflictivas que afecten a la fonética y el léxico.
- Facilitar herramientas de docencia que sirvan para mejorar cualitativamente la enseñanza de la fonética y del léxico de la lengua catalana, especialmente si se dirige a personas con otra lengua materna.

Competencias

Básicas

CB2 Saber aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares)

CB4 Saber comunicar sus conclusiones –y los conocimientos y razones últimas que las sustentan– a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Generales

CG1 Alcanzar la corrección en la expresión oral y escrita.

CG2 Dominar las TIC.

CG4 Adquirir las herramientas y técnicas pedagógicas para la planificación y el desarrollo de la actividad docente en la clase de CLE en todos los niveles de la lengua (fonética, gramática, léxico y fraseología) y en las diferentes situaciones comunicativas.

CG5 Aprender a diseñar, elaborar, editar e implementar material didáctico de CLE.

Específicas

CE1 Identificar los aspectos de mayor dificultad de la fonética, la gramática, los usos pragmáticos y el léxico de la lengua catalana y desarrollar mecanismos para su adquisición por parte de alumnado que posee otra lengua materna.

Contenidos fundamentales de la asignatura

1. La fonética y la fonología en el aprendizaje de la lengua catalana

1.1 Caracterización de los sonidos de la lengua catalana (I). Afinidades y diferencias con lenguas genéticamente emparentadas con el catalán. Potenciales puntos conflictivos aplicados a la enseñanza de la lengua catalana partiendo de estas variedades: identificación de dificultades en la adquisición de una pronunciación y de una prosodia correctas y análisis contrastivos.

1.2 Caracterización de los sonidos de la lengua catalana (II). Afinidades y diferencias con algunas de las principales lenguas genéticamente no emparentadas con el catalán se hablan actualmente en el dominio lingüístico. Potenciales puntos conflictivos aplicados a la enseñanza de la lengua catalana partiendo de estas variedades: identificación de dificultades en la adquisición de una pronunciación y de una prosodia correctas y análisis contrastivos.

1.3 Ortología. Variación fonética diatópica. Estándar y variación fonética.

2. Léxico y aprendizaje de la lengua catalana como segunda lengua

2.1 Los diccionarios de la lengua catalana: descripción. Aplicaciones y aptitudes pedagógicas. Recursos bibliográficos y recursos electrónicos.

2.2 El papel del léxico en la enseñanza de una segunda lengua. Lematización e interpretación en el aprendizaje de una segunda lengua

2.3 Estrategias de aprendizaje del léxico. Identificación de dificultades en la adquisición léxica de una segunda lengua. Diferencias en la estructuración de la cosmovisión de las variedades lingüísticas. Estrategias de acercamiento formal entre variedades lingüísticas genéticamente emparentadas, y de detección de falsos amigos y de elaboraciones lexicales divergentes.

Ejes metodológicos de la asignatura

1. Sesiones presenciales

Estas sesiones sirven para exponer cuestiones teóricas y metodológicas, así como para resolver las dificultades identificadas en el desarrollo de las actividades establecidas por el profesorado. La asistencia a las sesiones presenciales no es obligatoria.

2. Actividades

Partiendo de lo que se deberá expuesto en la primera sesión presencial (a los contenidos de la que también se tendrá acceso a través del campus virtual), se establecerán tareas y debates virtuales. Se accederá virtualmente a documentos de apoyo, y a través de este mismo medio se fijarán las tareas exactas que debe realizar cada alumno, así como los procedimientos de intercambio entre el grupo (foro). En caso de que las tareas no se realicen adecuadamente, el profesor podrá pedir que se repitan, o en todo caso que se realicen otras actividades compensatorias que aseguren el logro de las competencias de la asignatura.

Información sobre protección de datos en el registro audiovisual en la asignatura.

De conformidad con la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal, te informamos que:

- El responsable de la grabación y el uso de tus imagen y voz es la Universidad de Lleida - UdL (datos de contacto del representante: Secretaría General. Plaza Víctor Siurana, 1, 25003 Lleida; sg@udl.cat; datos de contacto del delegado de protección de datos: dpd@udl.cat).
- Tu imagen y voz grabadas utilizarán exclusivamente para los fines inherentes a la docencia de la asignatura.
- Tu imagen y voz grabadas se conservarán hasta la finalización del curso académico vigente, y se destruirán en los términos y condiciones previstas en la normativa sobre conservación y eliminación de los documentos administrativos de la UdL, y las tablas de evaluación documental aprobadas por la Generalidad de Cataluña (<http://www.udl.cat/ca/serveis/arxiu/>).
- Tu voz e imagen es imprescindible para impartir la docencia en esta asignatura, y la docencia es un derecho y un deber del profesorado de las Universidades, que debe ejercer con libertad de cátedra, como prevé el artículo 33.2 de la Ley orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de universidades. Por este motivo, la UdL no necesita tu consentimiento para registrar tus voz e imagen con esta exclusiva finalidad, de impartir docencia en esta asignatura.
- La UdL no cederá los datos a terceros, salvo en los casos estrictamente previstos en la Ley.
- Puedes acceder a tus datos; solicitar su rectificación, supresión o portabilidad; oponerse al tratamiento y solicitar la limitación, siempre que sea compatible con los fines de la docencia, mediante escrito enviado a la dirección dpd@udl.cat. También puedes presentar una reclamación dirigida a la Autoridad Catalana de Protección de Datos, mediante la sede electrónica de la Autoridad (<https://seu.apd.cat>) o por medios no electrónicos.
- Las grabaciones y demás contenidos del CV están protegidos por los derechos de propiedad intelectual e industrial de la Universidad de Lleida, de acuerdo con la cláusula incluida en el "Aviso legal", visible en todos los sitios web propiedad de la UdL ".

Plan de desarrollo de la asignatura



TEMA	TIPOLOGÍA DE LAS TAREAS	DESCRIPCIÓN DE LAS TAREAS	ASIGNACIÓN TEMPORAL	HORAS DE TRABAJO
1. La fonética y la fonología en el aprendizaje de la lengua catalana	sesiones presenciales			5h 30'
		Lecturas: de bibliografía o páginas web sobre fonética y ortología del catalán, sobre análisis contrastivos y sobre corrección fonética.		25
		Actividad 1.1: Realizar análisis contrastivos entre el sistema fonético y fonológico del catalán y el de otra lengua, para determinar las posibles dificultades de un alumno de lengua catalana que tiene como lengua materna la variedad lingüística en contraste. Este análisis será objeto de un pequeño trabajo sintético donde se expondrán las conclusiones del análisis contrastivo.	Sesiones presenciales 1 y 2	20
	Activitats	Actividad 1.2: Detección de errores fonéticos en el catalán oral de un hablante que tiene como lengua materna otra variedad lingüística.		20
		Actividad 1.3: Búsqueda de información i de recursos para la realización de las actividades anteriores: búsqueda bibliográfica y en la red.		2
		Fecha límite de entrega de las actividades del tema 1		--
		Tema foro: detección de errores en la ortología del catalán como L2		
	Foro	Contenido de las intervenciones: -Comentarios sobre las actividades 1 i 2 -Comparación de conclusiones con los compañeros y las compañeras -Responder a cuestiones fijadas por el profesor		2h 30'
		Lecturas: de bibliografía o páginas web sobre lexicografía y lexicología catalanas, semántica y aspectos evolutivos del léxico catalán, así como de mecanismos para su enseñanza	Sesiones presenciales 3 y 4	25
	2. Léxico y aprendizaje de la lengua catalana como segunda lengua		Actividad 3.1: Analizar contrastivamente un campo semántico en catalán y otra lengua, para determinar las diferencias formales y relativas a la ordenación y la catalogación semánticas que afectan las dos variedades lingüísticas.	
Actividades		Actividad 3.2: Fijación de un inventario de recursos bibliográficos válidos para la enseñanza de la lengua catalana partiendo de otra variedad lingüística.		20

Actividad 3.3: Reflexiones sobre la enseñanza del léxico, y en particular sobre la introducción del alumno en las particularidades lexicales de la zona del dominio lingüístico en que se ubica, partiendo de la visualización previa de materiales en diversas variedades diatópicas de la lengua catalana.

5

Sistema de evaluación

La evaluación de la asignatura se distribuye de la manera siguiente:

Tipología de tareas	Horas de trabajo del alumno	Criterios de evaluación
Sesiones presenciales // Asistencia a clase	4h. 30'	--
Tema 1 Lecturas  y actividades 	70h. 15'	50%
Tema 2 Lecturas y actividades	70h. 15'	50%
TOTAL	150 h.	100%

Otros requisitos de evaluación

Para que el alumno pueda ser evaluado, debe haber entregado la totalidad de las tareas. Las actividades suspendidas dispondrán de un periodo de recuperación antes de la evaluación final definitiva.

[1] Se trata de las lecturas que el profesor o profesora establece como obligatorias para realizar las diferentes tareas, aunque también se tendrán en cuenta otras lecturas que el alumno pueda demostrar haber leído o consultado. Esta parte será puntuada en el caso que la bibliografía sea utilizada con rigor científico y se hayan entregado los resúmenes requeridos en cada tema.

[2] No se admitirán ejercicios que no sean de elaboración propia: la bibliografía de consultat, ya sea publicada con métodos tradicionales o a través de internet, tiene que servir de base y no ha de ser objeto de una copia literal. Además, tiene que estar puntuada y convenientemente referenciada.

En caso de fraude académico o copia, se aplicará lo establecido en la *Normativa de evaluación y calificación de la docencia en los grados y másteres* de la UdL.

Bibliografía y recursos de información

Bibliografía básica.

Lectura obligatoria.

Hassan Akioud; Eva Castellanos (2007): *Els amazics: una història silenciada, una llengua viva*. Tarragona: Cossetània.

Magda Bistriceanu (2008): *Invitació a l'estudi de la llengua romanesa*. Girona: Universitat de Girona.

Pere Comellas (2006): *Contra l'imperialisme lingüístic: a favor de la linguodiversitat*. Barcelona: La Campana.

Lluïsa Gràcia (2001): *Xinès*. Barcelona: Departament de Benestar i Família.

Lluïsa Gràcia; Joan Miquel Contreras (2001): *El soninké i el mandinga*. Barcelona: Departament de Benestar i Família.

Joan Julià-Muné (2009): «Les llengües de la Xina. El contrast fonètic i l'adaptació al català de l'onomàstica xinesa». Dins Joan Julià-Muné (ed.): *Visions de la Xina: cultura multimedial-lenària*. Lleida: Institut d'Estudis Ilerdencs.

Carme Junyent (1986): *Les llengües d'Àfrica*. Barcelona: Empúries.

Carme Junyent (et al.) (2005): *Les llengües a Catalunya*. Barcelona: Octaedro.

Xavier Lamuela (2001): *El berber*. Barcelona: Departament de Benestar i Família.

Juan Carlos Moreno; Elisabet Serrat; Josep Ma. Serra; Jordi Farrés (2001): *Llengua i immigració*. Barcelona: Departament de Benestar i Família.

Marcos Orozco; Francesc Roca (2001): *El fula i el wòlof*. Barcelona: Departament de Benestar i Família.

Lluís Payrató (1985): *La interferència lingüística (comentaris i exemples català-castellà)*. Barcelona: Curial-PAM.

Francesc Roca (2005): *L'ucraïnès*. Barcelona: Departament de Benestar i Família.

Raquel Sánchez (2001): *L'àrab*. Barcelona: Departament de Benestar i Família.

Bibliografía complementaria

Lectura opcional, para ampliar información y mejorar las actividades.

Se indicará oportunamente durante el desarrollo de la asignatura.

Material audiovisual

Recursos informativos básicos en la red:

[http:// www.ciemen.org](http://www.ciemen.org)

<http:// www.ethnologue.com>

<http://www.gela.cat>

<http:// www.linguamon.cat>

<http://www.gela.cat/doku.php?id=llengues>

<http://www.linguapax.org/fixer/279/doc%20web%20cat.pdf>

<http://www.panafril10n.org/wikidoc/pmwiki.php/PanAfrLoc/MajorLanguages>

Diccionarios, vocabularios, terminología:

[Gran diccionari de la llengua catalana](#)

<http://www.grec.cat/home/ce/dicc.htm>

[Diccionari català-valencià-balear](#)

<http://dcvb.iec.cat/>

[Diccionari de la llengua catalana \(IEC\)](#)

<http://dic.iec.cat/>

[Termcat. Centre de terminologia](#)

<http://www.termcat.cat/>

[DACCO. Diccionari català-anglès](#)

<http://www.catalandictionary.org>

[Diccionari de la Llengua Catalana Multilingüe](#)

<http://www.multilingue.cat/>

[DIDAC. Diccionari escolar de català \(d'Enciclopèdia Catalana\)](#)

<http://www.grec.cat/cgi-bin/esc00.pgm>

[Diccionari Invers de la Llengua Catalana](#)

<http://www.dilc.org/>

[Diccionari català-alemany](#)

<http://diccionari.info/>

[Xina.cat \(diccionari xinès-català\)](#)

<http://www.xina.cat/diccionari>

[Diccionari coreà-català](#)

<http://korcat.org/>

[TERMCAT. Diccionaris en línia agrupats en cinc grans sectors temàtics](#)

http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/

[Diccionari de sinònims i antònims](#)

<http://www.diccionaris.cat/index.php>

[Neoloteca del Termcat. Recull dels neologismes tècnics i científics normalitzats](#)

<http://www.termcat.cat/ca/Neoloteca/Fixes/>